

# Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 315

Tiltaltes navn: Siri Sivertsdatter

Årstall: 1663

Sted: Jelsa i Rogaland

Rygfylke tingbok A.  
nr. 31 (1663) ✓

(53)

1663

Siri Siffuær Bdaatter.

[Hun var sturnet av fiskalen og beskjøtet for å  
kjenne trolldomskenner og for å lære forjort  
en mann ved navn Joseph Væg.  
Hun ble dømt til døden og hengt.]

Se Nantand: Trolldom 380-105.

[Arskrevet 24-1-40]

wille denne kvinde Sine Hustru i  
jehanne paa Wig, da hun baad for  
loeds kinde det, war hun paa off den  
den sin jehanne haffte sag, Sige den i  
aar, da jehanne den for at sige.  
Sagde och offentlig vil kinde sin haffte  
forint hennem off den kinde kinde

Telje Schibred.

fol. 21<sup>b</sup>

Anno 1663 dennd. 8 Aprili wahr atter  
ting paa bemelte Hembus, holdden aff  
effersfolgende Schibredet,

fol. 23<sup>b</sup>

Jelje Schibredsmend och sagr.  
Niels Pierge, John Tuglykenn, Hanns  
Hemmes, Niels Hammure, Offem i Børgten  
och Skew Jellbe.

fol. 25<sup>a</sup>

Siri Siffur  
daatter.

Hernest bleff for Reten frembytillet itt  
güendfolck Naffnlig Siri Siffur/daatter  
och nogen tid paa fougdegaarden fexer  
ligen anholden aff fihscalen diel=  
fört bejeljtes aff fihscalen for at huns  
kinde troldom och haffde forgiort en  
mand i ofjord paa Wig, Naffnlig  
Joepst, huilekenn mand wd Johannes  
Tunderes och Oelle Tundz Samlit Rasmus  
i Sündet. Herüerlse haffde bekint  
att for <sup>de</sup> kvinde war hans drabber, och  
giff kinde offentlig sag at huns haffde  
fordersfuit. hamb. Sagde och forleden har

fol. 26<sup>a</sup>

fol. 26<sup>a</sup>

wille denne quinde Slæ, Aeltemegne i  
 jeharrene paa Wig, da fom hand for-  
 böed hinde det, war ham jagt aff An-  
 dre him jehulle haffue sagt, Slar du i  
 aar, da jehall du iche flae at aarre.

Sagde och offentlig till hinde him haffde  
 forgiort hannem offerjom hand Siden  
 deud tid iche haffde hafft en helbrech-  
 dag, da juarde him, bedere dig alt det  
 du siger, hand jehall och for dem haffue  
 bekiendt hand Jamme dag him jehulle  
 haffue talt di ordt fallot i deud Eelend  
 och Sjgdorn hand Siden haffuer liget  
 udj. Saa di jamme mend och beretter  
 for <sup>ne</sup> mand war meget Blendig.

Kiel Christoffersen prouit at forleden  
 waer gaff Oelle Haaland, ham och hans  
 quinde forloff at spae, it. Høche Ager-  
 flech affuer paa Wig, hullebet for <sup>ne</sup>  
 Siri fortrød, och sagde til ham och  
 hans quinde, du maa well spae och  
 saae men du jehalt iche gaat eller  
 gaffn deraff, en dag toe eller trei der  
 efter sich hans quinde meget haffigst  
 sent, gieb till sergs och Blendigt briff-  
 pinde's Indtill him endelig bort døde  
 forleden høft.

Oelle Haaland prouit at her war it  
 quindflech, forleden høft, Naffnlig Kar  
 Klomer, him Offentlig bekiende at for <sup>ne</sup>  
 Sire haffde gjort Oent paa for <sup>ne</sup> Jøsep.

Siri Sif

Jens Daattis

Siri Siff

Daattis

Sagde hün war Siünst oek künde see at  
hün stoed affr ham oek wille giörre ham  
gaat igien menn künde indet.

Sige same ord prouit Sirre Brich/Boater  
oek samme ord at haffue trost bette til.

Fortsatts Heli Christoffersen prouit at  
en finde som hand war vde for hans  
hufsbünd att fische oek med ichon Roe  
eller thri hiem kom da som hand  
kom hiem til der hün war jagde hün  
til hannem, hiad vill du giffue  
mig at du schall faae fischen, ig kand  
fischewast, der effter tog hün en spoen  
oek leste paa dend oek kyste dend paa  
soes, same quæld fisch hand i noden  
jaa megen fisch at noden gick i fjöcker  
oek di iche fisch it liff, hiileken til  
hinde mand war jellf med at drage.

Günder Wigstrand prouit at paa femte  
aar om i sommer kom for<sup>ne</sup> Siri til  
ham oek begierde hand wilde giffue  
hinde noget Melck, der till hand  
juarde, Gud bere mig fatig mand, ig  
sider med 4 Soaa born oek haffuer ichon  
en Roe att malcke, ig haffuer indet  
att giffue edr, du pleijr jaa at jige  
du haffuer indet, du schulle indet haffue  
oek indet schall du faae, gick jaa fra  
ham oek op til Hoffre, kom jaa ned igien  
da stoed Roen med ledet, hün tog  
da thri tag paa Roens Roeg, ftrast

Siri

fol. 26<sup>b</sup>

Siri

Siffur/Boater

ter.

fol. 26<sup>b</sup> =

bleff Roens jüig och fem Uggers tid icke  
künde ade wden greß de Rojchet och Sta-  
pett i Hinde, en söndag der epter gich hand  
och hans Roene ned till hinde och be-  
gierde hün jchülle hiellpe hinde om hün  
künde. Iche jcheer det, jagde hün, i dag,  
i morgon jchäll det jchee. Hün da lyfte i  
noget salt, jom di gaff hinde ind. Der  
epter bleff Roens jaa meget til pas hün  
jufft künde ade. Hand haffde hinde  
der epter i fire Bar, men hiirehen hün  
Maleket eller. Gog Kallff, der epter bytte  
hand den bort.

Holge Oelßdatter prouit Om saltet Siri lyfte  
i Hül hundes Roe ligejom hundes Mand  
prouit haffde, forüden at hün bekinde  
for<sup>ne</sup> Siri haffde loffüit hinde Oernt  
och oent haffde hünns faaed ligejom  
hün haffde loffüitt hinde.

Oelle Tüeed prouitt at for<sup>ne</sup> quinnede  
forleden Bar kom til hans Och hinde  
bleff giffüit melckmad med hans  
born, deraff jchülle hün haffue jagt  
paa Tendenes hün haffde noget jaget  
nemblig een mündfüld och lagt i  
en jchilaa, gich hiem dermed. Oelle  
jig klaget at dereffter bleff hans melck  
jja fortherffüit at dett var Felde adene  
des, jaaüelljom, icke bar Römme, der epter  
nerjom til forme. Hün jame prouff, jom  
alle di andre noed jagde, men Johannes

Siri

Siffüerß =  
daahtoofol. 27<sup>a</sup> =

Tandenes seede hinde paa hüm kaffde,  
bekiendt paa bette: Tandenes, hiemme hoer  
hanneem, at hüm kaffde saget bette Melch  
i dens for bette Jeliae.

Oelle Haaaland prouit at forleden høft  
gich. Oelle til bette quinde Sirri och paa  
for <sup>ne</sup> Josephs weigne tilfugde hinde at  
for <sup>ne</sup> Joeres gaff hinde füllkomme-  
lig Sag for hans blendig Siigdom hand  
liger vdi. Da hand der fra bort gich  
aar too thöyfer, Nemlig Birgete Michelßd:  
och Gurrj Ammonßdr: Saa ner di hörd  
for <sup>ne</sup> Sirris mand sagde. Gud naade  
mig, ieg kaffuer alt for lunge tid dig  
ad. Hüm dertil juarde, Hj, Hj, Thore  
di jehalt ingen magt faae med mig.

Maritte Hoffuorsdatter prouit hüm var  
en sinde i Sommer paa Wig, da klaget  
dene Sirri sig at Maritte Haaaland kaffde  
saget it lidet agerßöcke fra hinde,  
gaff Marits Hoffre jehilde der for och  
sagde hüm jehulle agte sig at hüm icke  
faar en gang lige for det, Sagde och  
hüm kaffde, uffertliget hindes mand,  
til bijen och gaff ham nogen Siir  
Seij, hüm jehulle achte sig hüm icke fide  
Raget Siirß igjen.

Beritte Marchußdr: prouit hüm en jinde  
hörd Sirri Sige, Fremger ieg i aar, Jae,  
lad Gud ham Fremge at aarre.

Günder Wige strand endre frembedelles

Sirri

Siffuors =  
daatter.

fol. 27<sup>a</sup> =

prövit at da dend quinder för Omprövit  
 er wahr döb, begierede alle Haaland  
 för<sup>ne</sup> quinder liget wille bejee, efter som  
 dend Sires mand Nafnlig Toers haffde  
 ardförbt för<sup>ne</sup> quinde war spedalljch  
 begierde hand Slikt maake forjares der  
 hand bejaa hinde jchade him aldeellis  
 indet wden him war noget hüdloß paa  
 Alionen. I det jamme kom dend Sire  
 indem dörens och stoed der stille. Hand  
 begierede him wille flj noget om liget,  
 det him iche willed. I det jamme sprach  
 Nisen Op at blöde paa duud döde, jaa  
 blodet der effter fläed med paa begge  
 sider. — Michell jcheder prövit  
 him haffde Malchet hans Roe och Gmædet  
 vliche offter dend dend jidst malchet.  
 Samme Roe berek hand him der efter  
 bliff jaa som spedalljch.

fol. 27<sup>b</sup> =  
 Sire  
 Siffuærß =  
 daatter

Bekt<sup>ne</sup> Birgete Michelsd<sup>rs</sup>: jdermere prövit  
 him af dend Sires datter haffde sogt att  
 dxtom hundes moeder slap ud, at derjom  
 him da kunde noget gjorde him were.  
 För<sup>ne</sup> Sire bekiende him kunde lese  
 for flogh, jagde dit aff hunders madmo-  
 der ud; Biridzdall at haffue lerdt, Nant-  
 lig aff Birgete Brisdall.

Off<sup>ne</sup> Sire Inoid alle indjchreffne  
 pröuff. Soed sig jmeget wschijellig ware  
 och jagde indet at wide wden det him  
 kunde lese for flog.  
 Och effterjom denne finde ej flere pröuff

Ryfske krigbok A  
abr. 31 (1663) b  
fol. 27 =

~~42~~

42.

herom nu her war tilfælde bliff Alle  
herudi Indførte prouff efter krigbogen  
opraabit deres prouff for dem tydelig op  
lyst. Hwarpa de een huer for sig paa  
huus di prouffs haffuvs gjorde deres fælde  
bogeried. Sagen her efter till videre  
betenkehende. Opbat och prouffuene des  
midlertid at lade komme vnder forseig =  
ling. - - - - -

fol. 32 =

Siri

Siffuvs

daatter.

fol. 33 =

Anno 1663 den 5 Mælij Paa Himmis,  
Kriuerende Erlig och wellius Mand  
Johann Diderichsen Længmand aff  
Staffuanger len, Ko: Ma: fæiget aff  
Ryfske, Peder Goedjelufen, fisealen  
Christen Nielsen och Samt Længretet  
Som Retteu att betiene aff Lensmanden  
walar tilneffnt, Nimblig Niels Bierge  
Opmund Kjelleun, Ostem i böjden, Knud  
Waage, Effuend Weile, Anders i böjden  
Bjornum Helleland, Jacob Lj, Hans  
Hembnes, Feere Længretesmennd fandt  
dene tid ei tilfælde, swarpet at deen  
güninde Næfflig Siri tilforn heri Ind  
fordt til dom och Examination war  
hid befehediget, da efterjom tilforn  
war omwundet, det for de Siffri Juelles  
haffuvs gjort det dend Mand Næfflig  
Joesep i Esfiord war kommen fra sid  
helbred, och en med Næffn, Kloner Harry  
det juelde haffuvs wdraabt, huelken

fol. 33<sup>a</sup>

güinde Nu war hilffede, och Gellff  
 Alindtlig och Offenblig bekiende, hün war  
 siünjelv, bekiende och hün war och  
 en Siunde i Höft for Jüell det i Ex-  
 fiord hoer for <sup>de</sup> Joesep da saa hün den  
 Sirij Som nu for retero war hilffede  
 kom indt til Joesep eller fanden i hindes  
 lignelse med naaen klüde och wille  
 hilpe hannem, Nogen deraff lagdes  
 wed hoffüit, Nogen wed föderne och el-  
 lvs alle wegne om kring hamb.

Johanes Tendenes fremtkom at bekiende  
 hans Sandhedt. Hand fremtkom til  
 Jued och bekiende, at da hand sled,  
 sifcalen til dens süige mands Nafnlig  
 i Ørffioerd Joesep indtkom, at hand  
 hinde hans siügdum och Siüghed jehülle  
 paafüere, da lagde hand hans haand  
 paa hindes hoffüit och sagde, Jaa Jant-  
 güd Jehall Hilpe mig aff min siüg-  
 dom da eft du min Paanermand, och  
 du haffter det gjort, sagde hand med  
 Thrölldoms Kocuft, Sides dend tid be-  
 rette for <sup>ne</sup> Johanes Hand haffde talled  
 med bet<sup>ne</sup> Joesep, och da haffde hand  
 bekiendt for Hannem at Siden hand  
 haffde lagt hans Haand paa for <sup>ne</sup>  
 Siris hoffüit, haffde Siügdommen  
 lattet sig for Hannem, och Hand saa  
 nu frigeler ved ind tilform.

Oelle Tüed prouit lige Som Johanes  
 prouit haffde, om mandens ord da

Sirij

Siffüerß =  
daatter.

fiscalen war hoer, man at hand  
war bleffuen bedere siden Hin haffde  
verret hoef ham det want baade  
Oelle Aalands och fiscalen self.

fol. 33<sup>b</sup>

For <sup>me</sup> Johannes Tindius och Oelle Thuesd  
giorde fuld bogved paa at den siuge  
for <sup>me</sup> Joesep haffde lagt hans Hoand paa  
for <sup>me</sup> quindes hoffuut och giffuut hinde  
epor dennes prois formelt fulld sag  
for hans Siigdom. Tilstede Stuerinde  
Siri bliff meget flitig formaanit och  
tilraadit hin wiell offentlig bekiende  
om hin Kunde med Andet ind at  
lese for floeg, Sagde Hin at Hin och  
Kunde lese for smaat, imod den ind  
forde Klomer Karj Suarde Hin, at Hin  
Keldelles indet wiste aff den hin Kunde  
tillagde i nogen maader, Nemlig det  
for <sup>me</sup> Sjre wjuelig til Joesep seuille Ind-  
komme. Saa formedelt at nu denne  
sinde ej meere ind Ni Laugretsmund  
i Sagen at doemme fandz her tilstede  
Kunde wd sagen denne Gang ej noget  
doemes. Men med dund godt.  
Mandz Laugmandens och fougdenus be-  
uulgning at for <sup>me</sup> Sag til brudelighed  
til dend 2 fjunj Neft Kommande Op-  
bat och da domsmændene famlet alle  
widkommende da igien wd rette at  
moede, faa uellform 12 Mand vnder til-  
boring ledte da at moede tilstede. —

Siri  
Siffuers<sup>3</sup>  
duatter.

fol. 33<sup>b</sup>

Anno 1663 dörd 2 Junij paa Hembnes  
 Med en günde Naffulig Sirre Siffredat-  
 ter, ombangunde, att Künde med  
 krolldom, haffuer forgiort tiende Per-  
 soner, den ene döed, den anden kreff-  
 tändes, hutor om til form Widtnißbyrd  
 findis fört och Sagen fordi till endelighet  
 til denne tid oppatt, Men efterform at  
 Udj denne jag attchiellige, indfallot saa  
 som att fängden icke wille giffue günde  
 den, Nembliq Sirri Siffuersd: til lidelse  
 Nogen sagto, och ej heller fisehalen,  
 deund Bone berabte sig paa den An-  
 den, Saa ingen fildkommen, fred. i)  
 Med hinde Wäls fesse, Allemisste fänge  
 den, Saa och fisealen meentte huns  
 burde lide, till med inofelt Discours  
 Imellem fisealen och fängden om huns  
 sag sagfogere jehulle werre, deud ene  
 forjehodt sig paa deud Bonden.

Deund Siüge Maud Naffulig Joseph  
 Johansens, her for Retten i de den  
 goede Maud Kängmandens, fängdens  
 och alle tillstedt werendes Kiruvelse,  
 och paa hör Offentlig bekiende och  
 med haandypaalægelse paa hendis  
 kaffuit soer och Sagde huns war  
 Kaufs baanemand, Saa hand Udj ingen  
 maader faukrit, hand ioe dristelig  
 Samme hans höjeste ad afflagde,  
 med meget mere widläffthigt vdi  
 Sagen pafserit som praufftuen wedkom

Sirri  
 Siffuersd-  
 daabte.

fol. 34<sup>a</sup>

Siri  
Siffuerß =  
daatter.

fol. 34<sup>b</sup>

nå klyfede verende. Och vdi ingen maader  
vifte at moedsige. hui's prouit er. For<sup>ne</sup>  
Joseph Johansen wahr her klyfede som  
kilform mellit er, bleff flitig til raad sig  
att betenche, hand alt det ferrig hand  
angiffuende paaftoedt och ijdermere Sagde  
for Gud att ville amfuerre. him icke  
aff hannem var paaftoedt ondt andet.  
Ind det ret och sandt var, kunde det  
der frilig tilftaa. at fra forfæbid hand  
hinde paafoer him kaffde weritt hans  
fehadepquinde, var siugdommen efter  
den tid med hannem til denne tid  
hedre saa formindchet at hand. Nu var  
det frifcheffte hand kaffde weritt siden  
Siugdommen hannem paaftoedt.  
Med andet Meget Wit lifficht om  
Saguns Processis vdførlighen saa ingen  
aff parthene enten foruden eller fi-  
calen wille Stricht til hinders lidelse,  
i retteffte, men efter prouffene Offer  
hinde forot dom begierrede.  
Michel Jehrden her for rettes faatill  
som Oelle Haaland ongaff. och bekiende  
det for<sup>ne</sup> Sires Mand for dem saa  
och for Beritte Michelsdaatter kaffde  
bekiendt hand haerde icke lige i hans  
huus for Romfferinger saes hand  
bychte him Jehrden i huuset paa  
huilken dures beretning och wotnifbrind  
di dures Wotnifbrind ved Od Afflagde

fol. 34<sup>b</sup>

46-

47.

Sirij  
Siffuers<sup>2</sup>  
daatters

fol. 34<sup>b</sup>

fol. 35<sup>a</sup>

Med Meerse her for Rikets papperit, da Eff-  
terdi det efter indföörde och opleste wöörns-  
börd fündis det for<sup>re</sup> Sirij Siffuersdaatters  
baade Christanne Menisjcher och fattig W-  
malende befter Med Rholldoms<sup>3</sup>konsts  
bechlydys att jhall haffue forgiort, en  
deel händs Offentlig paa Soren och en deell  
effter Wöörnsbörd, formell hindre affär-  
benijt, da haffuer him effter Gudz och  
uwerdygh löug, formedlyt formelte Bar-  
pagers effter Wöörns kierre her Loügmantz  
förde Raadforing herom forbrütto hindels  
liff, hülchen tom och slötning med  
Helij Wöörns döörformendz jast. Sijning  
er jaldes döör och affjact. Nemblig  
Sten Jelse, Gurb Tojeland, Opmind Kille,  
Anders Haunekam, Joen Füglesteen, Sænd  
Scheje, Troels Vätland, Hans Hembres,  
Psten i böjden, Torbiörn Vätland, Knud  
Waage och Anders i böjden.

i skiftet, men efter præffens offer  
hände först som begjæredes.  
Medel jehrudens her for rittes præffens  
for Oede Healandt angaff. och be-  
dele for<sup>re</sup> Sorens alland for dem for  
och for Keritke Michusdaatters haffue  
bekändt handt baade teke lige i hand  
hærs for Rensfæringens jake handt  
lygte. him jehrudende i huffet paa  
hülchen dæns berettning och wöörns  
i dæns Wöörnsstige og med ad afflygtes

Lit: P-

Kongl: Ma: regenschab paa ald  
dend wiffse och w-wiffse rendte  
och jndkomst dede aar indt  
Ryfólche fogderij i Staffvanger  
lehn, for falden och oppe baaren  
er, beregnet fra nytarsdag  
anno 1663. och til aars dagen  
anno 1664.  $\frac{1}{2}$ .

Jiri Siffnerskaalen

Dalren beregnet til - 96 danske.

Wdgifft.

No: 3.

Bekostet paa enn broldgvinde ved  
naffn Jiri Siffners daatter aff  
Jelpe schibbrede, som effter hoes  
folgende doms formelding bleff  
reffset som følger,

Forst for jst arch papier till skeffning  
offier hinde

penge - - - - 8 ps.

For skeffningen at reenschriffie och  
forsegle

penge - - - - 1 ort

Giffuēt for brogt papier till dom  
officer hinde — — penge — — — 1/2 dr.

No: 4.

Bedald soerenskriffuēren for dommen

penge — — — 2 dr.

Zoni Siffuērostaalen

No: 5

Giffuēt och bedald for hendes kost,  
fra dend 4 aprilis hūn bleff sazen  
och till dend 26 juni; hūn bleff  
reffbet, som er 12 vger, och vgen  
1/2 dr

er penge — — — — — 6 dr.

No 6

Giffuēt enn Karl som reysede till  
Bergen effter mestermanden hende  
at reffse

penge — — — — — 3 dr.

≠ 11 dr. 3 ort.  
8 fo.

Wdlagt till mestermanden for hans kost  
och reise fra Bergen och tillbage igjen,  
sas och for hinde att reffse.

penge — — — — — 16 dr